



KARMAPA MIKYÖ DORDJE

DOIS LOUVORES AUTOBIOGRÁFICOS



DOIS LOUVORES AUTOBIOGRÁFICOS



KARMAPA MIKYÖ DORDJE



DHARMA EBOOKS

CONTEÚDO

A biografia de liberação do Karmapa Mikyö Dordje

Conhecida como “Atos Excelentes”

Composta por ele mesmo

O Louvor “Ele Buscou Minuciosamente...”

༡༡། །ཀམ་པ་མི་བསྐྱེད་རྗེ་རྗེ་ཉི་མ་ཐར་ཉིད་ཀྱིས་མཇེད་པ་བཞུགས་སོ།

A BIOGRAFIA DE LIBERAÇÃO DO KARMAPA MIKYÖ DORDJE
CONHECIDA COMO “ATOS EXCELENTES”

Composta por ele mesmo



བཀའ་དྲིན་འགན་མིང་དགོན་མཆོག་ནམ་གསུམ་དང་།
ལྷ་མའི་ཆོགས་ལ་གུས་པས་ཕྱག་འཆལ་ནས།

*Àqueles com compaixão inigualável – as Três Jóias
E aos gurus – com respeito, eu presto homenagem.*

དམ་པས་གཟིགས་ན་ངོ་མཆར་མིང་མོད་ཀྱང་།
བྱིས་པ་འགའ་ཞིག་མགྱ་བར་བྱེད་པའི་གཏམ།
བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ནམ་གངས་འགའ་ཞིག་པ།
གཞན་ལ་བརྗོད་ན་དོན་དང་ལྡན་འགྱུར་ཞིས།
རྗེ་བཙུན་འགའ་ཡི་གསུང་གིས་བསྐྱེད་པ་ལས།
རང་ཕྱོང་རང་རྒྱས་ཆེ་བས་ཅུང་ཟད་སྟོ།

*Sobre este relato nada haverá de extraordinário aos olhos dos Seres Nobres.
Ainda assim, ele poderá agradar alguns dos seres infantis.
Alguns Veneráveis – como Drikung Rinpotche e Pantchen Dorgyel –
requisitaram para que eu falasse sobre alguns dos meus atos excelentes, visto
que seria profícuo.
Por isso, irei relatar um pouco daquilo que vivenciei através de minha
própria experiência.*

དལ་འབྱོར་རྟེན་དཀའ་ཐོབ་དུས་དོན་མེད་དུ།
གཏོང་མ་པོད་པར་སློ་གསུམ་དམ་ཆོས་ལ།
ཅེ་གཅིག་སངས་རྒྱས་བཀའ་བཞིན་ཅི་ལྟས་བསྐྱབས།
ལོག་སློ་སྤྱིས་ཆད་དུག་པོས་ཆར་གཅོད་བྱས།
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཞིད།

- (1) Tendo obtido as preciosas liberdades e vantagens que são difíceis de obter,
Sou incapaz de desperdiçar essa oportunidade,
Assim, eu pratiquei o Dharma unificadamente ao máximo de minhas capacidades, de acordo com as palavras do Buddha.
Cada vez que surgiu um pensamento contrário ao Dharma, eu o subjuguiei iradamente.
Eu considero que esse é um dos meus atos excelentes.

སླ་གོགས་ཆད་མིན་བྱད་བསོད་མ་བྱས་ཤིང་།
དེ་ཡིས་བསྐྱན་པའི་ལམ་དུ་མ་ཞུགས་པར།
དམ་ཆོས་མཐར་ཕྱིན་འགལ་ཁྱེན་གྱར་པ་ཡི།
དུག་གསུམ་ནམ་རྟོག་ཅི་ཆོམས་བྱས་པ་ཡིན།
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཞིད།

- (2) Sem desdenhar dos lamas e companhias não autênticos
E não seguindo os caminhos que eles ensinavam,
Fiz tudo o que pude para superar os pensamentos dos três venenos –
Um impedimento para a realização do nobre Dharma.
Isso eu também considero que é um dos meus atos excelentes.

ཐེག་ཆེན་བཤེས་ལ་ལྟུལ་པ་མེད་མཐོང་ནས།
ལེགས་པའི་ཡིན་ཏན་ཀུན་ལ་ཡིད་ཤོར་ཏེ།
དམ་པའི་རྣམ་ཐར་ཀུན་དང་མཐུན་བགྱིས་པས།
རྩེ་བཙུན་རྣམས་ཀྱིས་དགྱིས་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས།
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱད་ཡིན་སྟེ་བགྱིད།

- (3) Quando eu vi que os amigos espirituais do Mahayana não possuem confusão,
Eu fiquei maravilhado por todas as suas qualidades excelentes.
E agi de acordo com todos os aspectos da liberação dos Seres Nobres
Graças a isso, os grandes seres me concederam bênçãos com regozijo.
Isso eu também considero que é um dos meus atos excelentes.

ཕལ་པའི་རྣམ་གཡིང་མི་ཆོ་འཛད་ཐབས་ཙམ།
ཡིན་པར་སྟོང་ཁོང་རྩས་པའི་གཏིང་ཉིད་ནས།
ངེས་འདྲོངས་ཐ་མལ་གཡིང་བ་ཐམས་ཅད་བརྒྱུངས།
རིག་པ་བྱངས་ཤིང་སྐྱབས་ལ་ཡིད་ཆེས་ཐོབ།
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱད་ཡིན་སྟེ་བགྱིད།

- (4) Eu desenvolvi do fundo do meu coração a certeza de
Que as distrações comuns são um meio de desperdiçar a vida.
Eu descartei todas as diversões banais.
A minha mente se tornou mais clara e eu obtive confiança nas Três Jóias.
Isso eu também considero que é um dos meus atos excelentes.

མཆོག་དམན་ཐམས་ཅད་ཚུ་བོ་རྒྱལ་པ་ལྟར། །
 གློན་མོ་ལག་སྟོང་འགོ་བ་འདི་མཐོང་བས། །
 ཆོ་འདིའི་ཆོས་བརྒྱད་མི་ལམ་ནང་ན་ཡང་། །
 གཞིག་པ་བཏང་ཆོ་འཆར་བའི་གོ་སྐབས་གར། །
 འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཞིན། །

- (5) Eu vi que os seres elevados e baixos estão indo para a morte,
 Como um rio que está correndo, nus e com as mãos vazias.
 Agora que eu refleti sobre as oito preocupações mundanas que não
 vão além desta vida
 Como elas teriam alguma chance de surgir, até mesmo em sonhos?
 Isso eu também considero que é um dos meus atos excelentes.

སྐབས་གནས་སྐབ་པའི་དགོན་མཆོག་རྣམ་གསུམ་ལས། །
 གཞན་པའི་སྐབས་ལ་ཡིད་ཆེས་མ་རྟེན་བས། །
 སྤྱིད་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་དགོན་མཆོག་མཁྱེན་པ་ཡིན། །
 གཞན་ལ་རེ་ལྟོས་སྤྱ་ཅེ་ཅམ་ཡང་མེད། །
 འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཞིན། །

- (6) Além da verdadeira proteção, as Três Jóias,
 Nenhum outro refúgio me deu confiança.
 As Jóias conhecem todas as alegrias e infortúnios;
 Eu não dependi e nem tive esperança em mais nada.
 Isso eu também considero que é um dos meus atos excelentes.

སྤྱག་བཟུལ་བྱུང་ཚད་རང་གི་ཉེས་སྦྱོང་གྱི།
 འབྲས་བུར་ཤེས་ནས་སྦྱོར་དངོས་རྗེས་ཚང་བའི།
 མི་དགེའི་ལས་ལམ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ་ཞིག།
 ཆོ་འདིར་སྦྱད་པའི་རྣམ་གྲངས་ག་ལ་ཡོད།
 འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱད་ཡིན་སྟེ་བགྱིད།

- (7) Assim que soube que todo o sofrimento que ocorre
 É o resultado das minhas próprias falhas,
 Eu não consegui completar atos não-virtuosos, que incluem
 a preparação, o ato e as consequências.
 Eu não finalizei nenhum ato não-virtuoso nesta vida.
 Isso eu também considero que é um dos meus atos excelentes.

གཏིང་ནས་སྦྱོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་མ་ཕྱིན་ན།
 ཁམས་གསུམ་གར་ཡང་བདེ་འབྱོར་མི་རྟག་པས།
 རྣམ་མཁས་བྱབ་ཚད་ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་ནས།
 རྣམ་གཞག་གཏན་གྱི་ཐར་པ་རྣམ་ཐོབ་སྟེ།
 འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱད་ཡིན་སྟེ་བགྱིད།

- (8) A menos que cruzemos completamente o oceano do nascimento
 e da morte,
 Em nenhum dos três reinos os prazeres e as riquezas são
 permanentes.
 Por isso, eu me questioneei: Quando poderei alcançar a liberação
 final dos três reinos do samsara que preenchem o espaço?
 Isso eu também considero que é um dos meus atos excelentes.

རིས་མེད་སྤྱི་དགུ་པ་མར་མི་མཐུན་མེད། །
དག་གཉིན་ཕྱགས་རིས་བྱེད་པ་མི་རིགས་པས། །
བཙོས་མིན་བརྩེ་བས་མི་བཟོད་སེམས་ཅན་ལ། །
བྱང་ཆུབ་དམ་པའི་ཕན་པ་འདྲིལ་པ་སྟམ། །
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཞིན། །

- (9) Todos os seres, sem distinção, são como meus pais e mães.
É ilógico dividi-los em facções de amigos e inimigos.
Com amor incondicional por seres em estados intoleráveis, eu
pensava:
Quando poderei trazer-lhes o benefício da verdadeira iluminação?
Isso eu também considero que é um dos meus atos excelentes.

གཞན་ཕན་རྩེ་བ་བདག་བདེ་གཞན་ལ་བཏང་། །
གཞན་སྐྱུག་རང་གིས་ལེན་ལ་རག་ལས་པས། །
ལུས་དང་ལྗངས་སྦྱོད་དགེ་བའི་རྩེ་བར་བཅས། །
བདག་འཛིན་བྱེད་ཅམ་མེད་པར་འགོ་ལ་ཕུལ། །
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཞིན། །

- (10) Beneficiar os outros depende fundamentalmente de trocar
Sua felicidade com a dos outros e tomar as dores dos outros sobre si
mesmo.
Eu doei meu corpo, minhas posses e minha virtude para os seres que
vagam,
Sem deixar vestígios de fixação ao eu..
Isso eu também considero que é um dos meus atos excelentes.

འཇིན་པ་མེད་པར་འགོ་ལ་སྤུལ་ན་ཡང་། །
སེམས་ཅན་མི་སྤྲུལ་སྤྲུལ་གནོད་སྦྱིལ་བ་ན། །
བདག་གི་ལས་འབྲས་ངན་པ་དག་སྦྱུང་ནས། །
དབུལ་པོས་གཏིར་ཐོབ་ལྷ་བྱུང་དགའ་བ་སྦྱིས། །
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་སྟེ་བགྱིད། །

- (11) Embora eu tenha doado sem apego aos seres,
Quando pessoas hostis respondiam a isso com maldade,
Pensava comigo mesmo: “Isso purifica meu karma ruim!”
E sentia tanto deleite quanto um mendigo encontrando um tesouro.
Isso eu também considero que é um dos meus atos excelentes.

གཞན་གྱིས་མི་རིགས་རྒྱུ་ལན་གནོད་འཇུག་ཡང་། །
དེ་འབྲས་བདག་གི་སྦྱང་ལ་སྦྱིན་བྱུང་ནས། །
ཕ་རོལ་པོ་ཡིས་ཐུང་བར་མ་བྱུང་ཞེས། །
དགེ་བ་ཅི་བྱེད་དེ་ཡི་དོན་དུ་བཟླས། །
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་སྟེ་བགྱིད། །

- (12) Quando outros irracionalmente respondiam à bondade com
maldade,
Eu pensava: “Que todos os resultados desses maus atos amadureçam
em mim,
Para que nunca sejam experienciados por essa pessoa.”
E dediquei a eles toda a virtude.
Isso eu também considero que é um dos meus atos excelentes.

མཁའ་མཉམ་ཀུན་ལ་ཕན་བདེ་བསྐྱབ་པའི་ཕྱིར།
སྒྲ་དོར་འབྱེད་པའི་སྟན་ཆོག་བཟོད་པ་ལས།
རང་གཞན་འབྲུལ་འཁོར་བྱེད་པ་རྩལ་མོའི་ངག།
གནས་སྐབས་འགར་ཡང་སྤྲོས་པ་ག་ལ་དྲན།
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟེན་བཞིན།

- (13) Para trazer benefício e felicidade a todos através do espaço,
Eu disse palavras gentis que distinguem o que adotar e o que rejeitar.
Como eu poderia, em qualquer situação, dizer palavras duras
Que fariam com que eu e outros ficássemos girando em confusão?
Isso eu também considero que é um dos meus atos excelentes.

གཞན་ལ་སྟན་བཟོད་དེ་ལས་སྟན་ཆོག་སོགས།
ལན་ལ་རེ་བཅས་དགེ་བའི་རྒྱ་འབྲས་ཀྱིས།
བྱང་རྒྱལ་ཆེན་པོའི་ཆེད་དུ་མི་འགོ་བས།
དགེ་འབྲས་རང་གིར་བྱེད་པ་ག་ལ་སྤྲིན།
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟེན་བཞིན།

- (14) Atos virtuosos e suas consequências, manchados pela expectativa
de um retorno,
Como falar gentilmente com a esperança de receber palavras doces*,
Não poderão resultar no grande despertar.
Como seria possível me apropriar com apego da virtude e seu
resultado?
Isso eu também considero que é um dos meus atos excelentes.

* Nota do próprio autor: “parece ser necessário um exemplo como esse, tirado da vida do Senhor [Mikyö Dordje], para que se desista de enganar os outros através de artimanhas.”

མི་རུང་མི་བཟོད་མི་ཐེག་ལས་འབྲས་ཀྱང་། །
ཅི་ཙམ་ཁྱོད་བས་ཐོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ལ། །
ཅི་གསུང་བདེན་འཛིན་ཡིད་ཆེས་སྦྱི་བ་དང་། །
རྒྱན་ངན་ལམ་སྤྱོད་གནད་ལ་ངེས་པ་རྟེན། །
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་སྟམ་བཞིན། །

- (15) Por mais irracionais, intoleráveis, insuportáveis que eles fossem,
Quanto mais eu experienciava resultados kármicos,
Mais eu me convencia que era verdade o que Buddha ensinou.
Ganhei convicção na importância de tomar a adversidade como
o caminho.
Isso eu também considero que é um dos meus atos excelentes.

ནམ་མཁས་བྱབ་པའི་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཡང་། །
བྱང་ཆུབ་དམ་པའི་ཕན་འདོགས་མ་གཏོགས་པར། །
སྲིད་དང་ནི་བའི་ཕན་བདེ་ཉི་ཆོ་བའི། །
མོ་ནས་དམན་པར་སྒྱུར་བ་ག་ལ་ཞིག།
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་སྟམ་བཞིན། །

- (16) Como eu poderia prover níveis inferiores de benefícios e prazeres
provisórios
Da existência e da paz a todos os seres por todo o espaço,
Ao invés do benefício do verdadeiro despertar? Isso eu jamais
aceitaria!
Isso eu também considero que é um dos meus atos excelentes.

རང་གཞན་དོན་དུ་བྱང་རྒྱུ་བསྐྱབ་པ་ལ། །
 སྤྱི་ལུག་སྤྱོད་འཛིགས་ངལ་དུ་བ་རྒྱུ་བསྐྱབ་ནས། །
 ཕྱིར་ལྷོག་མེད་པའི་བརྩོན་པ་འཕེལ་དགོས་པས། །
 ཆོ་འདིར་ཉམས་ལེན་རེས་འཛོག་ག་ལ་བྱེད། །
 འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཞིན། །

- (17) Para alcançar o despertar pelo benefício de si mesmo e dos outros,
 É preciso afastar-se da autodepreciação, do abandono, da ansiedade
 e do cansaço
 E fortalecer a diligência sem retorno.
 Deixar minha prática oscilar nesta vida? Isso eu jamais aceitaria!
 Isso eu também considero que é um dos meus atos excelentes.

དམུ་ཚོད་སེམས་ཅན་རིས་ནི་མཐའ་ཡས་ཕྱིར། །
 དར་ན་དར་བས་ཐར་ཐབས་མི་ཤེས་ཚོངས། །
 རྒྱུད་ན་རྒྱུད་པས་ཐར་ཐབས་མི་ཤེས་ཚོངས། །
 ཚོངས་པའི་ལས་རྩལ་དུ་ཆོ་བརྩོད་སྒྲགས་མེད། །
 འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཞིན། །

- (18) Infinitos são os tipos de seres bárbaros.
 Quando as coisas vão bem, já que as coisas vão bem,
 Eles ignoram os meios para a liberação.
 Quando as coisas vão mal, já que as coisas vão mal,
 Eles ignoram os meios para a liberação.
 Eu não conseguia suportar a ideia de seus atos deludidos.
 Isso eu também considero que é um dos meus atos excelentes.

བཟོད་སྐྱུགས་མེད་ཀྱང་སེམས་ཅན་སྐྱུག་གི་ལ།
 གདུག་པ་ཅན་སྐྱུ་བརྟན་པ་མི་སྦྱི་བར།
 སྦྱིབ་པའི་སྦྱོན་གྱི་རང་བཞིན་འདི་ལྟ་བུའི།
 མཚན་ཉིད་ཤེས་ནས་བཟོད་མེད་སྐྱུར་ཡང་འཕེལ།
 འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་སྟེ་བཞིན།

- (19) Embora eu não os pudesse suportar,
 Não desprezei os seres sencientes sofrendo por serem vis.
 As falhas e os obscurecimentos são sua natureza.
 Sabendo disso, a situação tornou-se ainda menos tolerável.
 Isso eu também considero que é um dos meus atos excelentes.

ཐོག་མེད་དུས་ནས་འཁོར་བའི་སྦྱི་འཆི་ཡིས།
 ལུས་སེམས་སྐྱུག་བསྐྱེད་དུག་པོས་དུབ་ཀྱུར་པས།
 བྱང་ཚུབ་སྦྱབ་ལ་སྦྱོབས་དང་ལྡན་པ་ཡི།
 གཏན་དུ་ལུས་སེམས་འཚོ་བྱིར་འབད་པ་བྱས།
 འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་སྟེ་བཞིན།

- (20) Desde tempos sem início, nascimento e morte samsáricos
 Com suas agonias, fatigaram meu corpo e minha mente.
 Portanto, esforcei-me para que eu pudesse ter
 Um corpo e uma mente fortes para sempre, até o despertar.
 Isso eu também considero que é um dos meus atos excelentes.

དཔུང་ན་ཆོས་རྒྱལ་གཞི་མ་ཉིད་ཀྱིས་ཞི།
 གང་ལ་པན་བཏགས་གང་གིས་པན་འདོགས་བྱེད།
 གང་པན་ཐམས་ཅད་ནམ་མཁས་ནམ་མཁའ་ལ།
 སྦྱོར་བ་ལྟ་བུའི་སྒོ་མིག་རྒྱལ་པར་དག།
 འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་སྟམ་བཞིད།

- (21) Se analisarmos os fenômenos, eles estão pacificados desde o princípio.
 Aquele que é beneficiado, aquele que beneficia e o benefício feito
 É tal qual misturar espaço com espaço,
 Isso é o que é visto pelo olho da minha mente que enxerga com absoluta lucidez.
 Isso eu também considero que é um dos meus atos excelentes.

བདག་མེད་གོ་བ་རྒྱུད་ལ་འདྲིས་པའི་ཆོ།
 ཕྱི་རོལ་ཡོ་བྱེད་ཟང་ཟིང་དམན་པ་ལ།
 བདག་གིས་བཟུང་བའི་ཚོར་བ་མ་གྲུབ་ཀྱང་།
 མ་རྒྱལ་འབྱོར་སྦྱང་འབྱམས་ལྡན་འདོད་དགུ་སྦྱབ།
 འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་སྟམ་བཞིད།

- (22) Embora coisas materiais inferiores não possam ser estabelecidas
 Como riquezas que podem ser tomadas como “minhas”,
 Quando o entendimento do não-eu permeou meu ser, para
 enriquecer minhas mães,
 Eu reuni tudo o que poderia ser desejado em quantidades infinitas.
 Isso eu também considero que é um dos meus atos excelentes.

མཆོད་སྦྱིན་ལ་སོགས་བྱ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་། །
 རྫོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་རྒྱ་རུ་འགྱུར་བ་ཡི། །
 དགེ་བའི་ངང་ཚུལ་བཟང་པོའི་ལམ་ནས་བྱངས། །
 སངས་རྒྱས་གསུང་གི་བྲིམས་དང་མཐུན་པར་བྱས། །
 འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་སྟམ་བཞིན། །

- (23) Para ações virtuosas, como oferendas e doações,
 Tornarem-se causas da perfeita budeidade,
 Elas devem ser guiadas ao longo do caminho dos bons meios da
 virtude.
 Eu agi em harmonia com os princípios que o Buddha ensinou.
 Isso eu também considero que é um dos meus atos excelentes.

སངས་རྒྱས་བཀའ་ནི་རྒྱ་འབྲས་གཉིས་ཀར་ཡང་། །
 དང་པོར་སྦྱང་སྒྲ་ཕྱི་མར་དོན་ཆེ་བས། །
 སྦྱབ་ལ་གཞིན་པའི་འབྲུང་གནས་མ་ཡིན་ཕྱིར། །
 དེ་བཞིན་གཤེགས་གསུངས་ཉིད་ལ་བཟོད་པར་བྱས། །
 འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་སྟམ་བཞིན། །

- (24) Em ambos, causas e resultados, as palavras do Buddha
 São fáceis de praticar no início e têm um grande propósito no final.
 Uma vez que praticá-las não é uma fonte de prejuízos,
 Eu pratiquei a paciência em relação aos ensinamentos do Tathagata.
 Isso eu também considero que é um dos meus atos excelentes.

རྒྱ་ཆེན་སྤྱོད་དང་ཟབ་པའི་ཚོས་སྤྱོད་ལ།
 བསམ་སྦྱོར་ཕྱ་ཚོས་ཚག་པར་མ་འཚལ་ཏེ།
 གཞལ་མེད་བསྐལ་པར་རྟག་པའི་ལུས་སེམས་གྱིས།
 བཅོམ་ལྡན་འདས་སྤྱོད་སྤྱོད་པའི་དམ་བཅའ་བཟུང་།
 འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཞིན།

- (25) Sabendo que intenções e ações fracas não são suficientes
 Para alcançar os vastos kayas e o profundo dharmakaya,
 De forma contínua, com o corpo e a mente, por incalculáveis éons,
 Eu mantive meu compromisso de alcançar os kayas de um Bhagavan.
 Isso eu também considero que é um dos meus atos excelentes.

རང་རྒྱུད་དགེ་ལ་བསྐལ་དུ་མི་རུང་བའི།
 ཉན་མོངས་ཕྱ་རགས་ཀུན་ལ་གཉེན་པོ་བརྟུག།
 རྫོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་རྒྱ་འབྲས་ཁོ་ན་ལས།
 ཅེ་གཅིག་བསམ་རྒྱུ་གཞན་དུ་ག་ལ་ཡོད།
 འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཞིན།

- (26) Apliquei antídotos a todas as aflições sutis e grosseiras,
 Pois elas não são propícias a me estabelecer na prática da virtude.
 Além de pensar unifocadamente nas causas e nos resultados da
 perfeita budeidade,
 Como eu poderia pensar em qualquer outra coisa?
 Isso eu também considero que é um dos meus atos excelentes.

དེ་ཕྱིར་རང་རྒྱུད་མ་རུངས་འཆང་བཞིན་དུ།
 ལྷོས་པ་བཅས་པའི་སེམས་རྒྱུད་མི་ཐུལ་བས།
 གདུལ་བྱའི་རྒྱུད་ལ་བསགས་སྤངས་སྤེལ་བའི་སྒྲུང།
 རང་སེམས་བསགས་སྤངས་སྤྱིང་པོར་སྤྱིལ་བ་ཡིན།
 འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཞིན།

- (27) Enquanto agarrado à própria personalidade intragável,
 Não se poderá domar as correntes mentais de seus discípulos.
 Por isso, concentrei-me em minha própria acumulação
 e purificação
 A fim de aumentar a acumulação e a purificação entre meus alunos.
 Isso eu também considero que é um dos meus atos excelentes.

དེས་ན་བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་ལ་ཞུགས་པ་ཡི།
 བྱ་བ་ཐམས་ཅད་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་ཕྱིར།
 བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཀུན་གྱི་མཛད་པ་དང་།
 མཐུན་པར་རྗེས་སུ་འབྲུག་པའི་སྤྱོད་པ་འདེབས།
 འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཞིན།

- (28) Portanto, uma vez que todas as atividades
 De ingressar nos caminhos do despertar são inconcebíveis,
 Eu fiz a prece a seguir em harmonia
 Com os atos de todos os bodhisattvas.
 Isso eu também considero que é um dos meus atos excelentes.

སྒྲིགས་མའི་དུས་སྤྱི་སངས་རྒྱལ་བ་སྤྲན་པ་ལ། །
 རིམ་གྱོ་པ་ཉུང་རིམ་གྱོའི་ཡུལ་ན་མས་ཀྱང་། །
 བསྤྲན་ལ་ཚུལ་བཞིན་ཞུགས་པ་མེད་པ་ལ། །
 དམིགས་ནས་སྤྲན་ཏུ་རང་རྒྱུད་ཅི་ཐུལ་བྱས། །
 འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་སྟམ་བཞིན། །

- (29) Em uma era degenerada, poucos são aqueles que servem
 Os ensinamentos do Buddha e, aqueles a serem servidos,
 Não entraram nos ensinamentos corretamente.
 Vendo isso, esforcei-me ainda mais para domar a mim mesmo.
 Isso eu também considero que é um dos meus atos excelentes.

ལྷ་བརྒྱ་ཐ་མར་བབ་ཆོ་བསྤྲན་པ་ཡི། །
 གཟུགས་བརྒྱན་ཙམ་གྱི་ཆེད་གྱི་དག་བ་ལ། །
 སྟོན་པ་ཉིད་ཀྱིས་རྒྱ་ཆེར་བསྤྲན་མཛད་པས། །
 སྤྱོད་དང་སྟོག་པའི་དག་འདུན་ཆེད་ཏུ་འབད། །
 འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་སྟམ་བཞིན། །

- (30) O próprio Guia enalteceu as ações virtuosas
 Feitas pelo que até mesmo apenas aparenta ser os ensinamentos,
 Na época do último ciclo de quinhentos anos.
 Assim, trabalhei para a sangha de eruditos e meditadores.
 Isso eu também considero que é um dos meus atos excelentes.

དེ་ལྟ་ན་ཡང་དེ་ལ་བརྟེན་པ་ཡི།
 ཟླ་དང་འབྲུག་ཚུ་དང་ལྷ་ལྷོ་སྤང་བའི་ཕྱིར།
 དབེན་པའི་གནས་དང་སྤྱོད་མའི་ཟས་ཉིད་དང་།
 ཕྱག་དར་སྤྱོད་པའི་གོས་ལ་བརྟེན་པར་བཅས།
 འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟེ་བཤིད།

- (31) Porém, para evitar as turbulências acarretadas
 Pelas divisões e conflitos nas sanghas,
 Eu estabeleci regras para que todos se mantivessem em lugares
 isolados,
 Nutrindo-se com comida doada e vestindo-se com trajes feitos
 de trapos.
 Isso eu também considero que é um dos meus atos excelentes.

ཅ་བར་སྤྱོད་གཏད་སྤུབ་པའི་སྒྲ་མ་ལ།
 དགོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་ངོ་བོར་ཐག་ཆོད་དེ།
 སྤྱོད་གསུམ་ཡི་ཤེས་ལྷ་དང་ལྷ་ན་པར་གོ།
 དེ་ཕྱིར་འགའ་ཡིས་བདག་ལ་དག་སྤྱད་སྤྱོད།
 འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟེ་བཤིད།

- (32) Algumas pessoas têm tido percepções puras sobre mim devido
 à resolução que fiz:
 Meu Guru, em quem eu confiei acima de tudo,
 Em essência é as Três Jóias,
 Eu compreendi que ele possui os três kayas e as cinco sabedorias.
 Isso eu também considero que é um dos meus atos excelentes.

གཞན་དོན་བྱེད་ལ་ངེ་སྲིད་ཟག་ཟད་གྱི།
 མངོན་ཤེས་མེད་པར་གདུལ་བྱ་མི་ཐུལ་བས།
 བདག་ཀྱང་སྦྱི་བར་བསགས་སྦྱང་མཐར་ཕྱིན་ཏེ།
 མཁའ་ཁྱབ་འགྲོ་དོན་བྱེད་ལ་སྦྱོར་བ་ཐོབ།
 འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་སྟམ་བཞིན།

- (33) Sem a percepção profunda de como os obscurecimentos devem ser exauridos

Não é possível ajudar os discípulos a domar a mente.

Assim, aperfeiçoei a acumulação e a purificação

E desenvolvi o entusiasmo pelo bem dos seres através do espaço.

Isso eu também considero que é um dos meus atos excelentes.

དེ་ལྟར་བདག་གི་ཟག་བཅས་ཟག་མེད་གྱི།
 དགེ་བ་བསགས་དང་མཁའ་ཁྱབ་སངས་རྒྱས་དང་།
 སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དགེ་བ་ངེ་སྦྱིད་པས།
 མཁའ་ཁྱབ་ཀུན་གྱི་སྦྱིབ་པ་ཕྱིར་བསལ་ནས།
 ཚླགས་གཉིས་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མཚན་གི་སྦྱ།
 ཡང་དག་རྫོགས་སངས་རྒྱས་པ་འགྲུབ་ཕྱིར་བསྟོ།

Eu dedico toda a virtude maculada e imaculada que acumulei

E a virtude de todos os Buddhas e seres através do espaço

Para dissipar os obscurecimentos de todos os incontáveis seres

Para que eles possam alcançar os kayas do supremo despertar,

A perfeição das duas acumulações,

E alcançar a completa e perfeita budeidade.

ཞེས་འདི་རྗེ་བཙུན་འགའ་ཡིས་བསྐྱེད་བ་ལས།
བཙུམས་ནས་རང་གི་མྱོང་བ་བརྗོད་པ་ཡིན།

Com o incentivo de alguns grandes mestres,
Escrevi isto para contar a minha própria experiência.

ཁོ་བོ་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱད་པ་མཐའ་ཡས་པའི་རྗེས་སུ་སློབ་པའི་སྤྱད་
པ་ལ་སློན་ལམ་ཆེས་འདུན་པར་ཡོད་པ་བཞིན་རྗེས་སུ་འཇུག་པར་མོས་པ་ནམས་ཀྱང་མ་
ཁན་མཐའ་ཁྲས་ཀྱི་དོན་ཏུ་བྱང་ཆུབ་སྤྱབ་པའི་མཛད་པ་དང་ནམ་ཐར་ལ་སློབས་ཤིག། །

Da mesma forma que eu tive o forte desejo e a aspiração de treinar na conduta infinita dos Buddhas e Bodhisattvas, todos vocês que desejam me seguir, treinem nos atos e exemplos deles para alcançar a budeidade para o bem de suas inúmeras mães.

༡༡། ཉིད་བསྟོན་བཟུགས།

O LOUVOR “ELE BUSCOU MINUCIOSAMENTE...”



ཐེ་མེད་སྟོན་པའི་བསྟན་པ་གང་ཡིན་པ། །
འཆུག་མེད་དངོས་ཉིད་ལེགས་པར་བཅའ་བྱས་ནས། །
ཡང་དག་ཚུལ་ལ་བསྟེན་པའི་བརྟུལ་བྱགས་ཅན། །
བསྟན་ལ་ངེས་པར་རྫོགས་དེར་གསོལ་བ་འདེབས། །

- (1) Ele buscou minuciosamente a essência inequívoca
Dos ensinamentos do inigualável Guia,
Tinha a disciplina que leva aos verdadeiros caminhos,
E praticou os ensinamentos em sua totalidade – a ele eu suplico.

བཅས་དང་རང་བཞིན་ཁ་ན་མ་ཐོའི་ཆོས། །
ལྟར་སྤང་དམ་པའི་ཆོས་སུ་བཅོས་པ་རྣམས། །
སྤུན་ལྟར་བྱི་རོལ་གྱུར་པ་ཉིད་གཟིགས་ནས། །
དོན་བཟང་ལེགས་བཤད་འདོམས་དེར་གསོལ་བ་འདེབས། །

- (2) Vendo que aqueles que tentam fazer pseudo–dharma,
Os desobedientes e naturalmente prejudiciais,
Permanecem do lado de fora do verdadeiro Dharma, como uma
casca,
Ele ensinou-lhes o nobre significado – a ele eu suplico.

འདི་དང་གཏན་གྱི་འདུན་མ་ཐམས་ཅད་པ།
 ཡོངས་འཛིན་དགེ་བའི་བཤེས་ལས་འབྱུང་སེམས་ནས།
 བསྐྱོག་མེད་མོས་པ་གོང་འཕེལ་ལྷུལ་བྱུང་བ།
 དད་པའི་ཕ་རོལ་སོན་དེར་གསོལ་བ་འདེབས།

- (3) Quando ele percebeu que todos os desejos para o aqui e para o duradouro

Vem do detentor de todos, o amigo espiritual,
 Um anseio irreversível incrementou até a perfeição.
 E sua devoção tornou-se transcendente – a ele eu suplico.

ཆོ་འདིའི་གཤམས་འབྱོར་སྙིང་པོས་དབེན་པའི་ཚུལ།
 ཆོག་ཙམ་མིན་པར་སྙིང་ནས་རབ་རྟོགས་ཏེ།
 ཞེན་ལོག་སྲིད་པ་བྲལ་བའི་རྣམ་ཐར་ཅན།
 དགོས་མེད་དྲན་པ་བསྐྱེན་དེར་གསོལ་བ་འདེབས།

- (4) Ele percebeu do fundo do seu coração – não apenas em palavras –
 Como a riqueza e a fama desta vida são desprovidas de essência.
 Ele viveu a repulsa e a ausência de apego
 E manteve a consciência de que não há necessidade de nada – a ele eu suplico.

བྱམས་པའི་སྒོ་ཅན་སྙིང་ཇེའི་གདུང་ཤྲགས་དང་།
 འབྲལ་བ་མེད་པར་ངེས་འབྱུང་རྣམ་པར་དག།
 སྤྱག་བསྐུལ་རྒྱ་དང་བཅས་ལ་རྟག་སྐྱོ་ཞིང་།
 མི་རྟག་ངེས་པར་སེམས་དེར་གསོལ་བ་འདེབས།

- (5) Sua mente nunca se desprende do amor e da ânsia da compaixão,
Seu desejo de liberação era totalmente puro.
Ele sempre se consternou com o sofrimento e suas causas
E ponderou sobre a impermanência – a ele eu suplico.

ཉོན་མོངས་ངན་སྒྲོར་སྐད་ཅིག་མི་གཏོང་ཞིང་། །
གལ་ཏེ་ཤར་ཡང་གཉེན་པོའི་ཚུ་ལོན་ཅན། །
དགེ་བའི་ངང་ཚུལ་བཟང་པོ་མི་གཏོང་བའི། །
བཤེས་གཉེན་ཕན་མཛད་གང་དེར་གསོལ་བ་འདེབས། །

- (6) Ele nunca deu nenhum espaço aos kleshas ou aos pensamentos
maldosos.
E construiu uma barreira de antídotos para o caso de eles surgirem.
Nunca deixando de lado os bons caminhos da virtude,
Ele era um amigo que trouxe benefícios – a ele eu suplico.

གཟུ་བོར་གསུང་རབ་དོན་ལ་མཉམ་བཞག་ནས། །
དང་ངེས་སོ་སོར་འབྱེད་པའི་ཤེས་རབ་གྱིས། །
ཅལ་སྒྲོགས་རྗེས་སུ་རྒྱག་པར་མི་བྱེད་པར། །
ངེས་དོན་དམ་པ་འཆད་དེར་གསོལ་བ་འདེབས། །

- (7) Após meditar de forma imparcial sobre o significado das
escrituras,
Ao invés de perseguir bobagens,
Ele explicou com prajña distinguindo o provisório e o absoluto,
E ensinou o nobre significado definitivo – a ele eu suplico.

ཆེན་པོར་གྲགས་ལ་བརྟེ་ཞིང་བརྗེ་བྱེད་སྒོ།
 སྒོན་ལམ་དག་པ་རྣམས་ཀྱིས་མཚམས་སྦྱར་ནས།
 དགེ་ལ་སྦྱར་བའི་སྒོ་གྲོས་བསྐྱེད་པའི་རྟེན།
 ཡོངས་སུ་བསྟོ་བར་མཛད་དེར་གསལ་བ་འདེབས།

- (8) Ele tinha amorosidade por todos, começando pelos seres conhecidos como os grandes deste mundo*.

E o pensamento de colocar-se no lugar deles foi acompanhado de puras aspirações.

As ações virtuosas que desenvolvem o intelecto a fim de estabelecer os seres na prática da virtude,

Ele dedicou perfeitamente – a ele eu suplico.

དེ་ལྟར་ཡོན་ཏན་བརྗོད་ལས་དགེ་གང་ཐོབ།
 ཡོན་ཏན་དེ་ལྟན་ཡོན་ཏན་བརྗོད་པའི་ངག།
 བྱང་ཞིང་རྒྱབ་པའི་ལྷས་སེམས་དོན་ལྟན་པ།
 ཀམས་པ་ཡི་དགོངས་པ་རྗོགས་བྱེད་ཤོག།

- (9) Pelos méritos obtidos através da demonstração de tais qualidades, Seguindo as palavras que as expressam, que o corpo e a mente daquele que recitou as qualidades [descritas neste louvor], Alcancem o estado significativo de completa purificação e perfeição. E assim, que a intenção do Karmapa seja realizada!

* Os deuses, que estão nos reinos mais elevados do samsara e os monarcas universais.



DHARMA EBOOKS PUBLICATIONS



Este trabalho está licenciado com uma Licença [Creative Commons -
Atribuição-NãoComercial-SemDerivações 4.0 Internacional](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).

Tradução do Tibetano para o Português:

Drupchen Dorje e Dani Yeshe Dawa

Revisão: Lama Karma Tartchin

Thangka da capa: Lodro Palzang

Capa e layout: Beata Tashi Drolkar

Primeira edição: Julho de 2021

[DHARMAEBOOKS.ORG](https://dharmaebooks.org)

O Dharma Ebooks é um projeto do [Dharma Treasure](https://dharma-treasure.org), que atua sob a orientação editorial do 17º Gyalwang Karmapa, Ogyen Trinley Dordje. Os direitos de propriedade do Dharma Ebooks pertencem à Dharma Treasure Corporation.



正法寶藏
Dharma Treasure